

Aula Trovadorismo/Trobadorismo

As canções estarão na ordem que forem aparecendo ao longo do programa

Arnaut Daniel/ Raimbaut d'Aurenga

~CHANSON DO ILL MOT SON PLAN E PRIM~

<https://open.spotify.com/track/4PSQ49e8m7FRxvfjuVPz1B?si=5e308fbe440a46f3>

<https://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=592>

▶ "Três moças cantavam d'amor" - Medieval Galician-Portuguese chant (LYRICS + Tran...

▶ Trovadorismo - Cantigas [Prof. Noslen]

▶ Ai flores do verde pino - Dom Dinis - Cantiga de amigo - LEGENDADO PT/BR

▶ Alfonso X el Sabio - Cantigas Santa Maria (1221-1284) [FULL ALBUM]

Est-ce que vous savez quelle est la première grande œuvre de la littérature française ?



- Histoire
- 3 de dezembro de 2019

(Versão em português abaixo)

Évidemment, il y a beaucoup de discussion à propos de ce sujet. Malgré tout, il est certain que la Chanson de Roland figure entre les premières réalisations de la littérature française. D'abord, il s'agit d'une "Chanson de Geste" datée du siècle XII. En plus, ces chansons étaient surtout performées à voix haute au public en général, c'est ce qui signifie que les versions écrites sont toujours anonymes. Plusieurs années après son apparition, au XIXe siècle les auteurs et critiques issus du romantisme argumenteront que les chansons de geste exprimaient l'esprit des peuples européens modernes. Donc pour les Espagnols, "El poema de mio cid"; pour les peuples germaniques, "Nibelungenlied" et finalement, la "Chanson de Roland" pour ce qui était devenu la France. Pour résumer son histoire, la Chanson de Roland est une épopée qui chante l'entreprise de Charlemagne contre les infidèles établis dans la péninsule ibérique, c'est-à-dire la valorisation du monde Chrétien et féodal. Lorsqu'on parle de formation nationale, il faut tenir la langue en compte aussi. C'est un autre aspect important lorsqu'on parle de Roland.

Le texte original :

Carles li reis, nostre emperere magnes,
Set anz tuz pleins ad estet en Espagne :
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
N'i ad castel ki devant lui remaigne ;
Mur ne citet n'i est remés a fraindre,
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.
Mahumet sert e Apollin recleimet :
Nes poet garder que mals ne l'i ateignet. aoi.

Une version ajournée :

Le roi Charles, notre empereur, le Grand, sept ans tout pleins est resté dans l'Espagne :
jusqu'à la mer il a conquis la terre hautaine. Plus un château qui devant lui résiste, plus une
muraille à forcer, plus une cité, hormis Saragosse, qui est dans une montagne. Le roi Marsile
la tient, qui n'aime pas Dieu. C'est Mahomet qu'il sert, Apollin qu'il prie. Il ne peut pas s'en
garder : le malheur l'atteindra.

Certes, il y a plein de différences, mais on voit déjà une ressemblance. Voyez que l'original
"Li reis Marsilie la tien" n'est pas absolument différent de notre version moderne "Le roi
Marsile la tient". Enfin, les origines des peuples européens sont tellement complexes, mais
un bon point de départ devrait commencer par la Chanson de Roland, si on veut découvrir
un peu plus de la formation nationale de la France.

—

Vocês sabem qual é a primeira grande obra da literatura francesa?

Evidentemente, há muita discussão acerca desse assunto. Seja como for, é certo que a
"Chanson de Roland" (Canção de Rolando) está entre as primeiras realizações da literatura
francesa. Primeiramente, trata-se de uma Canção de Gesta do século XII. Ademais, essas
canções eram sobretudo lidas em voz alta para o público em geral, o que significa que as
versões escritas são sempre anônimas. Muitos anos após seu surgimento, no século XIX, os
autores e críticos pertencentes ao romantismo argumentarão que as canções de gesta
exprimiam o espírito dos povos europeus modernos. De tal feita que, para os Espanhóis: "El
poema de mio cid"; para os povos germânicos, "Nibelungenlied" e finalmente a "Chanson de
Roland" para aquilo que viria a ser a França. Para resumir a história, a Chanson de Roland é
uma epopeia que canta a aventura de Carlos Magno contra os infiéis que se haviam
estabelecido na península ibérica, ou seja: a valorização do mundo cristão e feudal. Ao
falarmos sobre formação nacional, é necessário que também tenhamos em conta a língua.
É outro aspecto importante quando falamos de Rolando.

O texto original:

Carles li reis, nostre emperere magnes,
Set anz tuz pleins ad estet en Espaigne :
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
N'i ad castel ki devant lui remaigne ;
Mur ne citet n'i est remés a fraindre,
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.
Mahumet sert e Apollin recleimet :
Nes poet garder que mals ne l'i ateignet. aoi.

Uma versão atualizada:

Le roi Charles, notre empereur, le Grand, sept ans tout pleins est resté dans l'Espagne :
jusqu'à la mer il a conquis la terre hautaine. Plus un château qui devant lui résiste, plus une
muraille à forcer, plus une cité, hormis Saragosse, qui est dans une montagne. Le roi Marsile
la tient, qui n'aime pas Dieu. C'est Mahomet qu'il sert, Apollin qu'il prie. Il ne peut pas s'en
garder : le malheur l'atteindra.

Por certo, há inúmeras diferenças, mas já se vê uma semelhança. Vejam que o original “Li
reis Marsilie la tien” não é tão diferente da nossa versão moderna “Le roi Marsile la tient”.
Enfim, as origens dos povos europeus são muito complexas, mas um bom ponto de partida
deveria começar pela Chanson de Roland, se queremos descobrir um pouco mais acerca da
formação nacional da França

https://pt.wikipedia.org/wiki/A_Can%C3%A7%C3%A3o_de_Rolando

A canção da Ribeirinha(PT)/A Canción da Ribeiriña(Galego)/ A Cançom da
Ribeirinha(Galego Reintegrado):

Os versos



A [Wikisource](#) contém fontes primárias relacionadas com ***Cantiga da Ribeirinha***

No mundo non me sei parelha,
mentre me for' como me vai,
ca ja moiro por vós - e aí!
mia senhor branca e vermelha,
Queredes que vos retraia

quando vos eu vi em saia!
Mao dia me levantei,
que vos enton non vi fea!

E, mia senhor, des aquela
me foi a mí mui mal di'ai!,
E vós, filha de don Paai
Moniz, e ben vos semelha
d'haver eu por vós guarvaia,
pois eu, mia senhor, d'alfaia
nunca de vós houve nen hei
valía dũa correa.

Paráfrase Em português atual

No mundo ninguém se assemelha a mim
Enquanto a vida continuar como vai,
Porque morro por vós e - ai! -
Minha senhora alva e de pele rosadas,
Quereis que vos retrate
Quando eu vos vi sem manto.
Maldito seja o dia em que me levantei
E então não vos vi feia!

E minha senhora, desde aquele dia, ai!
Tudo me ocorreu muito mal!
E a vós, filha de Dom Paio
Moniz, parece-vos bem
Que me presenteeis com uma guarvaia,
Pois eu, minha senhora, como presente,
Nunca de vós recebera algo,
Mesmo que de ínfimo valor.

Obs.: a guarvaia era um manto luxuoso, provavelmente de cor vermelha, usado pela nobreza.